Е. А. Смолоногина

ОБ ИСТОРИЧЕСКОМ ПРОТОТИПЕ СОВРЕМЕННОЙ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ ОДНОЯЗЫЧНОГО ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ)

Работа представлена кафедрой германской филологии.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор И. П. Шишкина

Словарная статья одноязычного толкового словаря представляет собой особый тип текста, поскольку удовлетворяет основным критериям текстуальности, имея при этом определенную специфику. Она может быть изучена в рамках лингвистики текста, которая постоянно разрабатывается и располагает очень чувствительными механизмами анализа в связи с вариативностью и разнообразием исследуемого материала.

По мысли немецкого ученого К. Бринкера[1], типы текста формируются исторически, накапливается опыт их создания и знание о максимально эффективной реализации в определенных формах текста определенных функций – задач, формулируемых автором. Итогом этого процесса становится модель, эталон, образец, тип текста как прототипическая категория, на основе которой появляются конкретные экземпляры-тексты. Занимаясь вопросами немецкой лексикографии, мы обращаемся к малой диахронии толковых словарей с целью найти прототип, проследить становление типа текста и соотнести конкретные тексты СС (словарной статьи) разных толковых словарей с эталоном, выявить ядро и периферические признаки поля. Выявление и анализ развития данного типа текста также косвенно подтверждает его существование и следование законам существования языка как живого организма.

Обратимся к XVIII веку в немецкой лексикографии. В это время появляется словарь, который очень близок по параметру составления словарной статьи к ее современному состоянию. В дальнейшем будет указано, почему мы считаем его своеобразным эталоном и выделяем как непосредственного предшественника современных словарей. Речь идет о пятитомном словаре *Иоганна Кристофа Аделунга* «Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen»[2]. Во всту-

пительном обращении автор раскрывает свое видение того, что такое словарь, что в него включается, каким образом и с какой целью. Толковый словарь призван отражать язык (в данном случае немецкий) во всей его полноте и просто необходим для хорошего знания языка, для всех, кто хочет правильно писать и использовать слова. Один очень важный параметр данного словаря указан в его названии: в него включены лексические единицы, которые относятся к литературному наддиалектному языку, в словарь не входят устаревшая лексика, провинциальные и народные (низкие) слова. Аделунг очень осторожно включает в словарь иностранную лексику и дает ей специальное толкование. Задача СС этого словаря – выявление и описание различных значений слова. Дефиниция ни в коем случае не должна их затемнять. При толковании значений на помощь приходят также этимология и отражение употребления слов. Этимологические данные и большой объем примеров показывают своеобразие лексических единиц, ведь нередко мы не можем полностью понять их значение без опоры на историю развития и способы употребления. Источником примеров служат наблюдения над речевой практикой носителей языка и тексты немецких писателей, владеющих литературной языковой нормой. Удельный вес примеров из художественной литературы при этом сравнительно мал.

Рассмотрим несколько примеров СС этого словаря.

Appellîren, *verb.reg. neutr. mit haben, aus dem Lat. appelare*. 1) In den Rechten, S. Appellation. 2) Figürlich ist im gemeinen Leben nach Speyer appellîren, oder kürzer appelliren schlechthin, so viel als sich übergeben, oder erbrechen; wo doch die ganze Figur in einer bloßen Anspielung auf den zweideutigen Laut des Wortes Speyer liegt.

Перед нами классический образец словарной статьи толкового словаря. Здесь мы видим четыре обязательных ее составляющих: заголовочное слово, которое Аделунг всегда выделяет жирным шрифтом, грамматический комментарий (в идущей в начальной позиции грамматической характеристике используются сокращения – *специальные словарные указания и пометы*, универсальные для всего словаря), дефиницию значения лексической единицы и примеры словоупотребления. Словарная статья, как и любой текст, строится системно. Система эта для данного типа текста специальная: разграничиваются главное, основное значение, отмечаемое первым, и другие значения, ЛСВ (лексико-семантические варианты), выстраивающиеся в порядке возрастания нумерации. Зачастую последние снабжаются пометами относительно их употребления. В примере хорошо прослеживается специфика основного значения, в котором слово используется в области права, и второго образного значения – автор делает соответствующие пометы.

Данные элементы построения словарной статьи встречаются в том или ином виде во всех толковых лексикографических изданиях того времени. Важным моментом, выделяющим этот словарь, является *дефиниция*, поясняющая значение слова. Она носит авторский характер и представляет собой не перевод лексической единицы, например, на очень распространенный тогда латинский язык и не объяснение через синоним или примеры употребления, а самостоятельное толкование ее лексического значения в описательной форме. Дефиниции строятся с использованием развернутых предложений с незначительной тенденцией к сокращению, характерной для написания ограниченных по объему текстов.

Появление авторской дефиниции как важнейшего элемента текста словарной статьи и системное построение последней на основе разграничения значений хорошо прослеживается в данном словаре.

Das Gasthaus, *des – es, plur. die – häuser*. 1) Das Haus eines Gastgebers oder Gasthalters, ein öffentliches Haus, in welchem Gäste oder Reisende für Geld aufgenommen und verpfleget werden; in den niedrigen Sprecharten ein

Wirtshaus. <…> 2) Zuweilen auch ein Speisehaus, ein Haus, wo man für Geld zwar gespeiset, aber nicht beherberget wird. 3) In einigen, besonders Oberdeutschen Legenden auch ein Hospital, in welchem Pilgrimme, Arme und Kranke aufgenommen und verpfleget werden.

В тексте словарной статьи Аделунг графически выделяет только само заголовочное слово и грамматические указания, дефиниция значения и примеры употребления лексической единицы никак не маркируются. Второе и третье значения в данном примере и очень часто в словаре имеют указания на специфичность, большую их узость по сравнению с основным – Zuweilen auch, In einigen, besonders Oberdeutschen Legenden auch. Автор мотивирует свое деление на ЛСВ, выбор основного варианта значения и расположение и ранжирование остальных. В современных словарях с возрастанием номера значения автоматически растет его частность. Этот принцип довольно последовательно выдерживается уже у Аделунга. Частность значения связана со сферой употребления единицы, ограниченностью группы носителей языка, которая ее использует, и другими факторами.

Описание абстрактного понятия закономерно более пространно, но не отклоняется от намеченной схемы: системное авторское описание значения понятия, которое в данном случае постоянно подкрепляется примерами, что связано с трудностью толкования и восприятия абстрактного.

Gränzenlos, *-er, -este, adj. et adv*. Was keine, oder doch keine bekannten Gränzen hat. Die gränzenlose Ewigkeit. Ingleichen die gehörigen Gränzen überschreitend. Ein gränzenloser Kummer. Die gränzenlosen Entwürfe Carls des Zwölften. В данном примере автор осторожно уточняет свое категоричное высказывание «keine Gränzen» и вводит «oder doch keine bekannten Gränzen». Уточнение, безусловно, связано с различиями в восприятии абстрактного понятия. В подкрепление позиций автора в СС присутствуют примеры, необходимые для расшифровки значения слова.

Die Liebe, *plur. car*. Das Abstractum des Bei – und Nebenwortes *lieb*, welches nur allein in dessen thätigen Bedeutung üblich ist. 1) In der weiteren Bedeutung, der Gemüthsstand, da man sich an dem Genusse oder Besitze einer Sache vergnüget. Die Liebe zum Weine, zum Gelde, zur Wahrheit, zur Freiheit. Lust und Liebe zu einem Dinge u. f.f. 2) In etwas engeren Bedeutung ist es der Gemüthsstand, da man sich an jemandes Wohlfahrt vergnüget und selbige auf das Möglichste zu befördern sucht. Eine reine, unschuldige Liebe. Die unerlaubte, eigennützige Liebe. Die blinde Liebe, welche bloß aus einem natürlichen Triebe entsteht, oder doch die Neigung nicht nach den Graden der Beschaffenheit des Gegenstandes abmisset. Die eheliche Liebe. Die Liebe Gottes, so wohl welche Gott gegen seine Geschöpfe heget, als auch die Liebe der Menschen gegen Gott, oder die Fertigkeit sich an Gott über alles zu belustigen, wodurch oft alle Pflichten gegen Gott ausgedruckt. Liebe zu jemandem tragen, gegen ihn hegen. Seine Liebe auf etwas werfen. Jemandes Liebe erwecken, ihn zur Liebe reizen. Jemandem viel Liebe beweisen, ihm viele Proben seiner Liebe geben. Thun Sie mir die Liebe und sagen es nicht. Etwas aus Liebe thun, im Gegensatze dessen, was aus Zwang geschiehet. Thun Sie es mir zu Liebe, aus Liebe zu mir. Werden Sie mir zur (zu) Liebe munter, Gell. 3) In der engsten Bedeutung ist es die Leidenschaft, oder das zu einer Fertigkeit gewordene Verlangen nach dem Besitze oder Genusse einer Person andern Geschlechtes, da sie denn so wohl rechtmäßig und geordnet, als unrechtmäßig und ungeordnet sein kann. Liebe gegen eine Person empfinden. Die Liebe erlischt, so bald man aufhört zu hoffen und zu fürchten. **Anm**. Daß es auf den Kanzeln noch zuweilen im Concreto gebraucht werde, geliebte Personen zu bezeichnen, ist schon bei dem Worte Liebden bemerket worden. Es lautet bei dem Ottfried Liabe, bei der Winsbeckinn Lieb, im Nieders. Leeve und Leefte, im Angels. Leof, Lyniffe, im Engl. Love. Es kommt indessen in den ältern und mittlern Zeiten nicht so häufig vor, als das gleichbedeutende, jetzt aber veraltete Minne. S. dasselbe.

Объем словарной статьи понятия «любовь» значительный. Связано это с трудностью определения значения слова и наличием в нем нескольких ЛСВ. На примерах с абстрактными понятиями очень легко увидеть, что дефиниции значений слов носят авторский характер. При сравнении данной словарной статьи со словарными статьями той же лексической единицы в других словарях выявляется также влияние фактора автора на выделение и расположение в тексте СС отдельных ЛСВ слова. Аделунг мотивирует удаленность ЛСВ от ядра значения эксплицитно: In der weiteren Bedeutung, In etwas engeren Bedeutung, In der engsten Bedeutung.

Данные комментарии используются в качестве дополнительного средства связи заголовочного слова и отдельных значений и действуют в совокупности с нумерацией последних. Закономерно увеличивается также число примеров (в тексте СС они специально выделены подчеркиванием), которые призваны наиболее полно отразить значения сложного для понимания слова и укрепляют внутритекстовые связи посредством постоянного повтора леммы.

И. К. Аделунг ориентируется на определенную модель толкования значения лексической единицы: оно *вырастает из совокупности дефиниции как базового элемента текстового характера, продуцируемого автором, и примера*, который служит не только для того, чтобы показать, как употребляется слово. Этот образец сохраняется и активно используется в современной лексикографии. Словарная статья носит текстовый характер. Центр ее, дефиниция, формулируется автором максимально кратко, но при этом полно и понятно. Заголовочное слово и дефиниция представляют собой подобие разложенного лингвистического знака для того, кто не знает значения лексической единицы и, сталкиваясь с ее материальной формой, данной слева, соединяет последнюю со значением (-ями), слова, данными справа, в процессе семиозиса.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] *Brinker K.* Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 6. Auflage.– Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005. S. 144.

[2] *Adelung J.* Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen. Wien: Bauer, 1811.